



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C20	Facilidade para as relacións humanas
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
O estudantado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	A1 A2 A3 A4	C2 C8 C20 C25 C26 C32	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D23
O estudantado será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de tradución máis axeitadas e xustificar as súas decisións.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C25 C26 C32	D9 D15 D22 D23

Contidos

Tema	
1. Cultura e tradución.	1.1. Definicións de cultura. 1.2. A tradución como acto de comunicación cultural. 1.3. A competencia cultural das persoas tradutoras. 1.4. A referencia cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dalgúns países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. O sistema político.	3.1. Sistema de goberno e principais institucións. 3.2. Sistema electoral. 3.3. Sistema xurídico.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida laboral: profesións e salarios. 4.2. A vida escolar: o sistema educativo. 4.3. A vida social: afeccións, vivenda, relacións, ocio e tempo libre.
5. Análise pragmática e cultural de textos para a tradución e a interpretación.	Aplicación das competencias e dos coñecementos adquiridos nos bloques temáticos anteriores á análise e comprensión dos elementos culturais dos textos para a súa tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Aprendizaxe baseado en proxectos	15	40	55
Flipped Learning	4	10	14
Lección maxistral	6	9	15
Resolución de problemas de forma autónoma	8	10	18
Seminario	3	3	6
Presentación	6	12	18
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10
Práctica de laboratorio	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión do curso dedicarase a explicar e comentar os contidos, a metodoloxía e a avaliación e a resolver dúbidas sobre a guía para o estudantado que estará publicada en MooVi.
Aprendizaxe baseado en proxectos	O proxecto de investigación, que se levará a cabo en grupo, incluírá tarefas de diferentes tipos que lle permitan ao estudantado fomentar o espírito crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar os coñecementos e as competencias previstos.
Flipped Learning	Para estas sesións o estudantado preparará, antes das clases presenciais, unha serie de contidos teóricos correspondentes ao primeira tema dos contidos. Sobre estes contidos traballarase a través de actividades guiadas pola profesora.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos. As sesións maxistrais servirán para proporcionar un fío condutor para o proxecto en grupo.
Resolución de problemas de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas o estudantado terá que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Seminario	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.
Presentación	O estudantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais programadas que se irán desenvolvendo ao longo do curso.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Seminario	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o estudiantado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría. No caso dos proxectos, poderá darse ao estudiantado feedback a través de MooVi. A atención ao estudiantado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría. A atención ao estudiantado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao estudiantado feedback a través de MooVi. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Presentación	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría. A atención ao estudiantado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Flipped Learning	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos proxectos, poderá darse ao estudiantado feedback a través de MooVi. A atención ao estudiantado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación			Resultados de Formación e Aprendizaxe		
	Descrición	Cualificación			
Aprendizaxe baseado en proxectos	O estudiantado desenvolverá un proxecto colaborativo de investigación en equipo. O desenvolvemento do proxecto explicarase ao comezo do curso, momento en que xa estará publicada en Moovi unha guía detallada coa descrición dos obxectivos do proxecto e a planificación das actividades que inclúe. Na guía tamén aparecerán indicados os principais criterios de avaliación, que o alumnado deberá ter en conta para a realización das tarefas. O dossier final incluírá todas as actividades descritas na devandita guía e entregárase o día 3 de maio na tarefa creada a tal efecto en Moovi.	25	A1 A2 A3 A4	C2 C8 C20 C25 C26 C32	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D23
Flipped Learning	Ao longo do curso, desenvolveranse actividades prácticas individuais dentro da metodoloxía de aprendizaxe inversa, ás que se asignará un 10% da nota final da materia.	10	A3 A4	C2 C25 C32	D15 D23
Presentación	Ao longo do curso todo o alumnado que siga o sistema de avaliación continua deberá expoñer oralmente durante un mínimo de 5 minutos e un máximo de 10 os resultados do traballo que está levando a cabo o seu equipo. As exposicións orais están orientadas a poñer en común os contidos dos bloques temáticos tratados por cada grupo de xeito que todo o alumnado coñeza os resultados das investigacións levadas a cabo por todos os equipos. O calendario de presentacións elaborárase unha vez se dispoña do listado de persoas que seguen a avaliación continua e publicarase en Moovi.	20	A1 A3 A4	C2 C20 C25 C26	D12 D15 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Ao remate do primeiro bloque de contidos, o estudiantado levará a cabo unha proba de resposta curta en que demostrará ter adquirido os coñecementos requiridos sobre cultura, cultura e tradución, referencias culturais e estratexias de tradución. Para a realización da proba non se permitirá o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. A proba realizarase na segunda sesión de clase da semana do 18 ao 22 de marzo de 2024. Se houber algún cambio, este notificaraselle ao estudiantado por correo electrónico a través de Moovi con antelación suficiente.	15	A1 A4	C25 C26 C32	D6 D9 D15 D23
Práctica de laboratorio	Proba individual a que se desenvolverá na data oficial de exame marcada polo Decanato do centro. A proba consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudiantado deberá contextualizar culturalmente o texto e analízalo seguindo as instrucións proporcionadas.	30	A1 A2	C2 C25 C26	D9 D15

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única. A modalidade de avaliación por defecto é a avaliación continua.

O estudantado que desexe acollerse á avaliación única deberá comunicalo por escrito a través de Moovi durante o primeiro mes de clase. Transcorrido ese período, entenderase que o estudantado que non o fixeron optan pola avaliación continua e aceptan as condicións de traballo e avaliación descritas nesta guía. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación única.

Avaliación continua:

As metodoloxías e probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia comprende avaliación individual e en grupo. **O estudantado que supere a parte de traballo en grupo pero non as probas individuais deberán recuperar en xullo as probas individuais.**

A avaliación continua esixe entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. As probas e actividades que teñan asignado un peso na cualificación final son de entrega obrigatoria.

Para a resolución do exame de preguntas de desenvolvemento non se permitirá o emprego de materiais de consulta. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse na plataforma de teledocencia para que todo o estudantado matriculado na materia poida acceder a eles.

Avaliación única:

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través da plataforma de teledocencia durante o primeiro mes de clase da súa vontade de acollerse ao sistema de avaliación única** perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a avaliación na data oficial fixada polo Decanato. A avaliación única constará das seguintes probas e traballos:

1. Entrega dun proxecto de investigación individual sobre un dos bloques de contidos establecidos para a materia segundo as directrices proporcionadas ao comezo do curso. O estudantado que se acoila ao sistema de avaliación única deberá comunicarlle á profesora o tema sobre o que traballará nas tres primeiras semanas do curso. De maneira xeral, o traballo comprenderá o estudo en profundidade do bloque seleccionado de maneira comparativa para todos os países estudados (40%).
2. Exame individual (60%), que constará de dúas probas: unha proba teórica de resposta breve que incluírá preguntas sobre o primeiro bloque de contidos para a que non se permitirá o uso de materiais de consulta (30%), e unha proba de desenvolvemento que consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dalgúns materiais de consulta (70%).

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA OPORTUNIDADE, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica. Para desenvolver esta proba non se permitirá o uso de materiais de consulta. (30%)
2. Proba de desenvolvemento, que consistirá na análise dun texto dunhas 300 palabras que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo (70%).

De maneira xeral, en calquera das modalidades e oportunidades de avaliación rexirán os seguintes principios:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, obterá a cualificación de suspenso (0) nesa proba, traballo ou exercicio o estudantado que:

- Cometa máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurra en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade a este respecto.
- **Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.**

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Kachru, J. & Smith, L.E., **Cultures, contexts and world Englishes.**, 1ª, 2008
Leppihalme, R., **Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions**, Multilingual Matters, 1997
Pedersen, J., **How is Culture Rendered in Subtitles?**, 2005
Salehi, M., **Reflections on Culture, Language and Translation**, 2012
Mayoral, R. & Muñoz, R., **Estrategias comunicativas en la traducción intercultural**, 84-7762-756-8, Universidad de Valladolid, 1997

Bibliografía Complementaria

Álvarez, R. & Vidal, C. (eds.), **Translation, Power, Subversion.**, 1ª, 1996
Baker, M., **In other words: a coursebook on translation.**, 2ª, 2011
Bassnett, S. (ed.), **Studying British Culture: An Introduction.**, 2ª, 2003
Campbell, N. & Alasdair, K., **American cultural studies: an introduction to American culture**, 4ª, 2016
Grant, G., **The True(Ish) History of Ireland**, 1ª, 2015
Hunt, D., **Girt: the unauthorised history of Australia.**, 1ª, 2013
Katan, D., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**, 2ª, 2004
Leppihalme, R., **Realia**, John Benjamins, 2011
Molina Martínez, L., **Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español**,
Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, 2ª, 2005
O'Discroll, James, **Britain for learners of English.**, 2ª, 2009
Pedersen, J., **Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references.**, 1ª, 2011
Zinn, H., **La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy)**, 3ª, 2005
Hickey, L. & Stewart, M., **Politeness in Europe**, Multilingual Matters, 2005

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

- O estudantado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite térense presentado ás probas. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera

outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinada noutra data.
